

〔美〕弗洛伊德·高弗森 / 著绘
李星星 / 译

迪士尼·米奇经典漫画

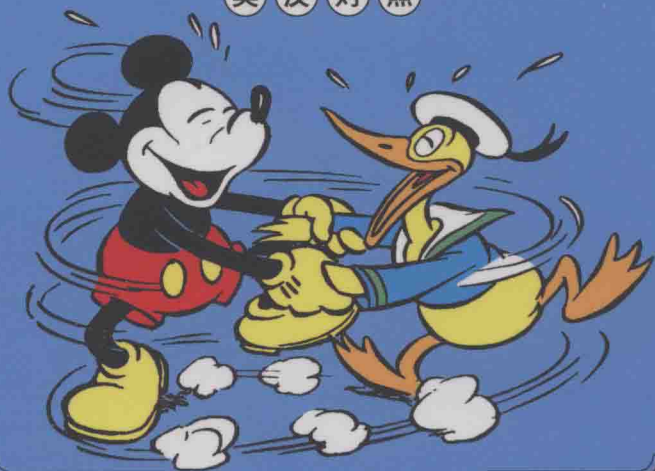
Disney

WICKEY MOUSE

Water the Duck

唐老鸭戏水记

英 汉 对 照



華東理工大學出版社

HUAZHONG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

迪士尼·米奇经典漫画

Disney

MICKEY
MOUSE

Water the Duck

唐老鸭戏水记

英 汉 对 照

[美] 弗洛伊德·高弗森 / 著绘
李星星 / 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

迪士尼·米奇经典漫画·唐老鸭戏水记：英汉对照 /
(美) 弗洛伊德·高弗森 (Floyd Gottfredson) 著绘；
李星星译. — 上海：华东理工大学出版社，2016.8
(迪士尼丛书)
ISBN 978-7-5628-4725-0

I. ①迪… II. ①弗… ②李… III. ①英语—汉语—
对照读物②漫画—作品集—美国—现代 IV.
①H319.4: J

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第150144号

迪士尼·米奇经典漫画 唐老鸭戏水记 (英汉对照)

项目统筹 / 戎 炜

责任编辑 / 李彤彤

责任营销 / 曹 磊

装帧设计 / 萧祥德 杨志芳

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址：上海市梅陇路130号，200237

电话：021-64250306

网址：www.ecustpress.cn

邮箱：zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海中华印刷有限公司

开 本 / 890mm × 1240 mm 1/32

印 张 / 3.125

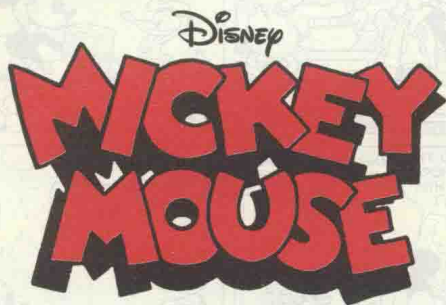
字 数 / 186千字

版 次 / 2016年8月第1版

印 次 / 2016年8月第1次

定 价 / 25.00元

版权所有 侵权必究



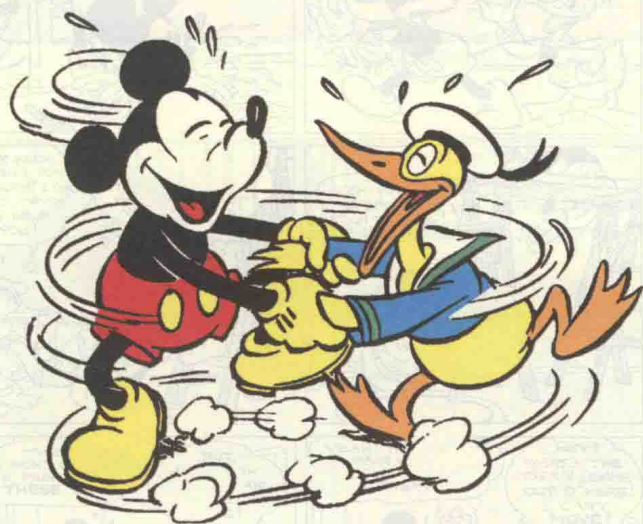
Disney
**MICKEY
MOUSE**

Contents

目录

- | | | |
|------------------------------------|---------|----|
| He Falls Down And Goes Boom | 连环计 | 4 |
| Trust Busters | 信任危机 | 6 |
| Fortune's Fool | 算命师的魔咒 | 8 |
| Chicken Inspector | 鸡督察 | 10 |
| Schooled | 以身投鱼 | 12 |
| Wonderful Waterful | 神奇的水柱 | 14 |
| "Chair" Did It Go? | 椅子的去向 | 16 |
| Mess Production | 制造杂乱 | 18 |
| Meet John Doe | 麒麟皮下 | 20 |
| Dr. Oofgay's Secret Serum | 奥夫根血清 | 22 |
| The Finer Things | 古色古香的东西 | 48 |
| One in a Million | 百里挑一 | 50 |
| Mickey's Hat Trick | 米奇模仿秀 | 52 |

It's a Nice Fire	好一场大火	54
Minnie Takes Mickey Down a Peg	米奇的野蛮女友	56
A Cat and Dog Life	当猫遇上狗	58
Donald Thinks It's a Dog's Life	夺狗大战	60
The Case of the Vanishing Coats	外套失踪案	62
One Step Ahead	踩前一步	74
Water the Duck	唐老鸭戏水记	76
Distance Lends Enchantment	距离产生美	78
Innocent Babies	无辜的孩子	80
Stop the Music	演奏中断	82
Mickey Slips Up	米奇滑倒记	84
Tanglefoot Pulls His Weight	马儿探格乐弗特	86



迪士尼·米奇经典漫画

Disney

WICKKEY
MOUSE

Water the Duck

唐老鸭戏水记

英 汉 对 照

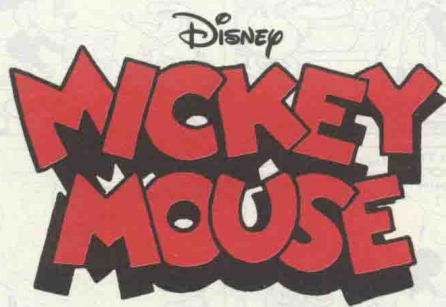
[美] 弗洛伊德·高弗森 / 著绘

李星星 / 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·



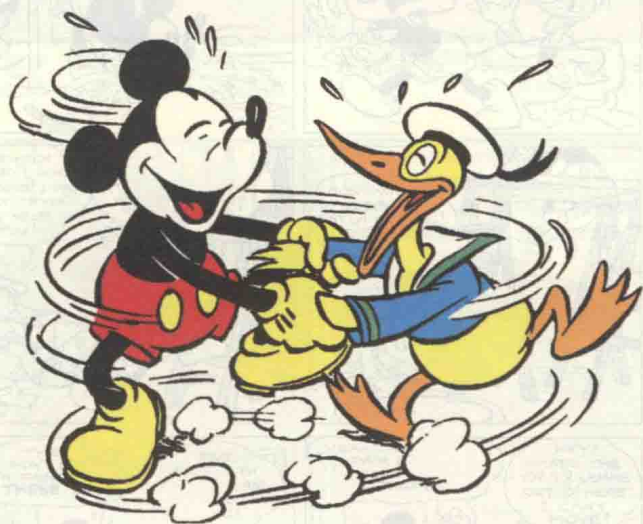
Disney
**MICKEY
MOUSE**

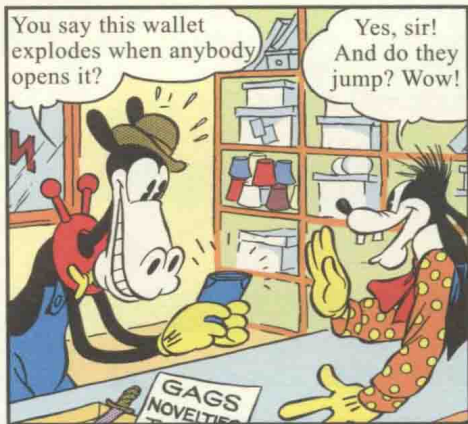
Contents

目录

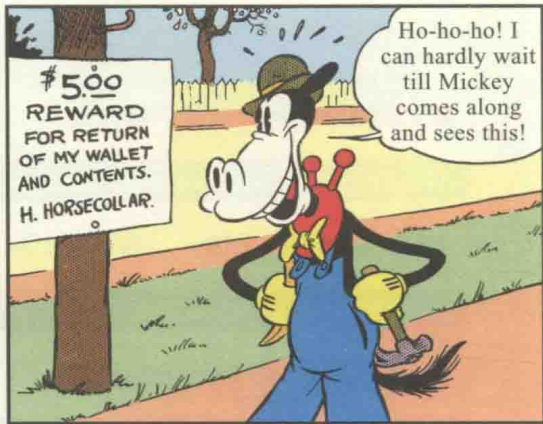
- | | | |
|------------------------------------|---------|----|
| He Falls Down And Goes Boom | 连环计 | 4 |
| Trust Busters | 信任危机 | 6 |
| Fortune's Fool | 算命师的魔咒 | 8 |
| Chicken Inspector | 鸡督察 | 10 |
| Schooled | 以身投鱼 | 12 |
| Wonderful Waterful | 神奇的水柱 | 14 |
| “Chair” Did It Go? | 椅子的去向 | 16 |
| Mess Production | 制造杂乱 | 18 |
| Meet John Doe | 麒麟皮下 | 20 |
| Dr. Oofgay's Secret Serum | 奥夫根血清 | 22 |
| The Finer Things | 古色古香的东西 | 48 |
| One in a Million | 百里挑一 | 50 |
| Mickey's Hat Trick | 米奇模仿秀 | 52 |

It's a Nice Fire	好一场大火	54
Minnie Takes Mickey Down a Peg	米奇的野蛮女友	56
A Cat and Dog Life	当猫遇上狗	58
Donald Thinks It's a Dog's Life	夺狗大战	60
The Case of the Vanishing Coats	外套失踪案	62
One Step Ahead	踩前一步	74
Water the Duck	唐老鸭戏水记	76
Distance Lends Enchantment	距离产生美	78
Innocent Babies	无辜的孩子	80
Stop the Music	演奏中断	82
Mickey Slips Up	米奇滑倒记	84
Tanglefoot Pulls His Weight	马儿探格乐弗特	86

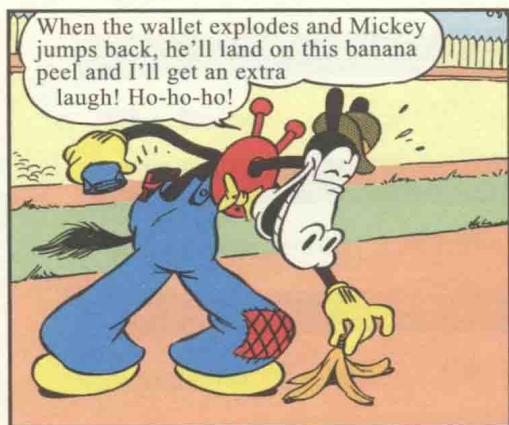




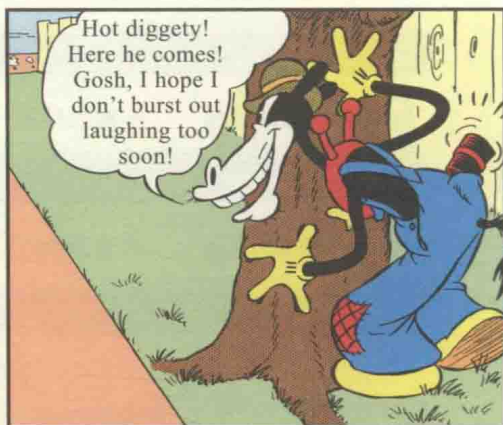
—你是说这钱包一打开就会爆炸？
—是的，先生！会炸得人跳起来吗？哇！



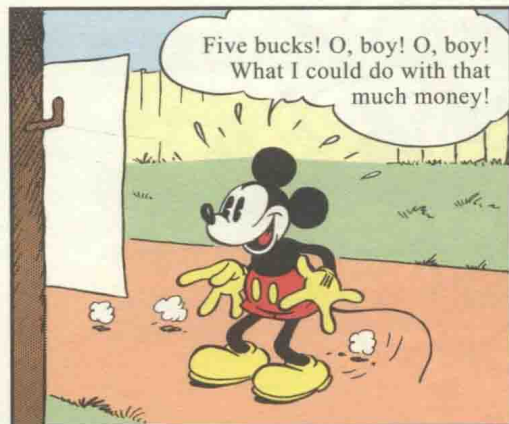
“5美金悬赏将本人钱包完璧归赵者。贺瑞斯马”
—哈哈！我都等不及米奇过来看到这告示！



—钱包爆炸时，米奇会往后跳，然后正好踩到香蕉皮，我就可以笑两回了！哈哈！

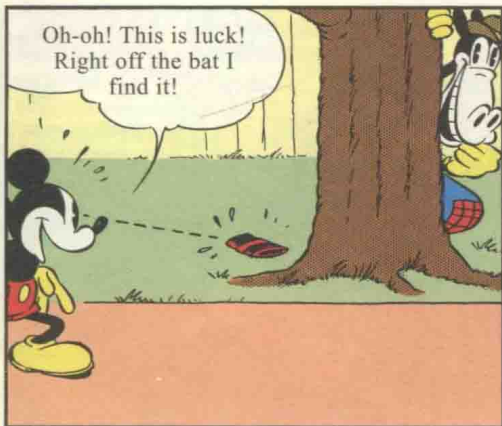


—太好了！他来了！天哪，希望我到时候不会太早笑出声来。

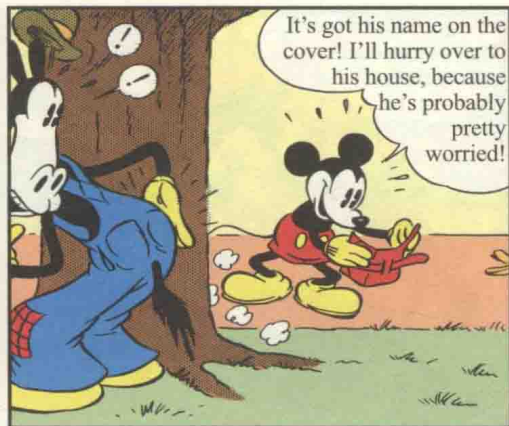


—5美金！天哪！天哪！这么多钱我该怎么花呢？

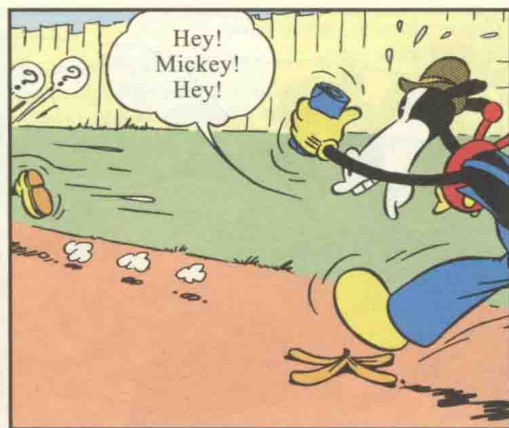




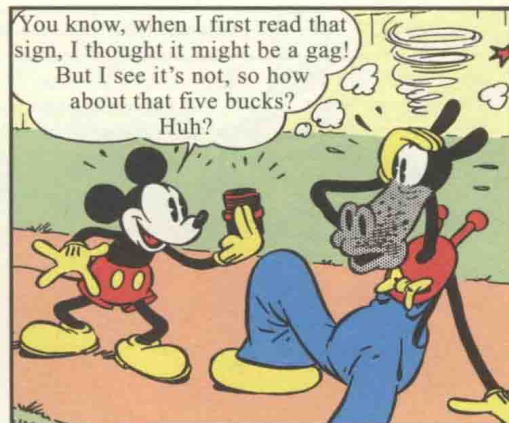
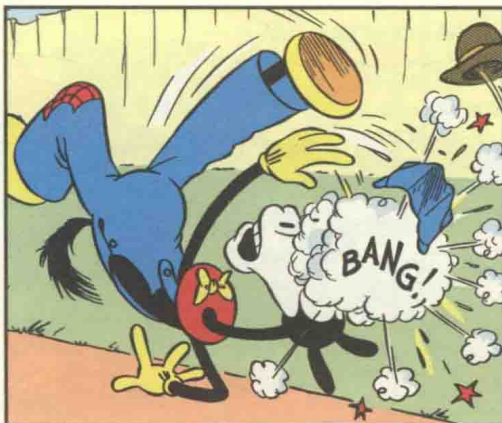
—噢——噢！天上掉馅饼了！这么快就被我找到了！



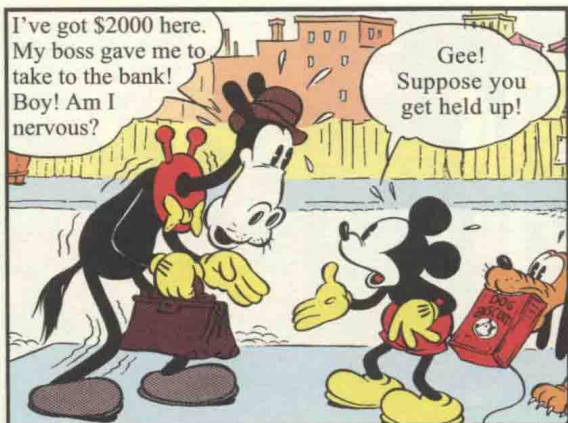
—钱包套上写着名字呢！我得赶紧送到他家里去，估计他很着急。



—嘿！米奇！嘿！



—你知道吗？第一眼看到那张告示的时候，我还以为是是个恶作剧呢！但后来发现并不是。所以，那5美金什么时候给我？



I've got \$2000 here. My boss gave me to take to the bank! Boy! Am I nervous?

Gee! Suppose you get held up!

—我老板给了我2000美金，他让我存到银行里。天哪，我看起来紧张吗？

—天哪！你要是被抢劫了，可怎么办哪！

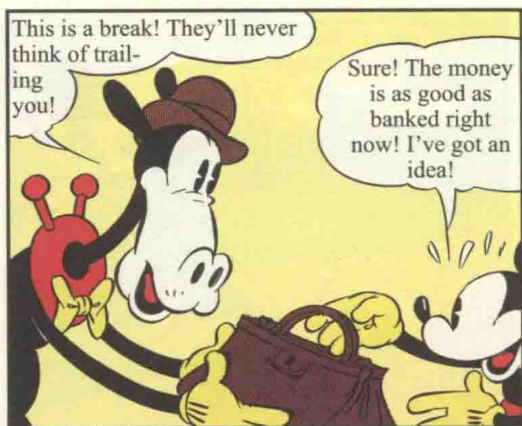


Just what I'm afraid of! I think I've been followed already!

Let me take it, Horace! The robbers won't suspect me!

—我也担心呢！我觉得我已经被跟踪了！

—把钱交给我，贺瑞斯！抢劫犯不会怀疑我的。

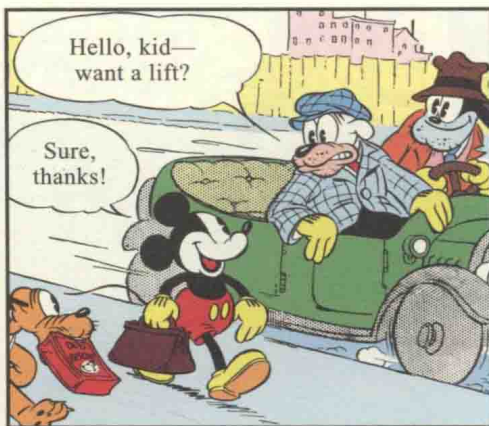


This is a break! They'll never think of trailing you!

Sure! The money is as good as banked right now! I've got an idea!

—好办法！他们根本不会想到跟踪你！

—当然了！钱现在就像存在银行里一样安全！我已经有办法了。

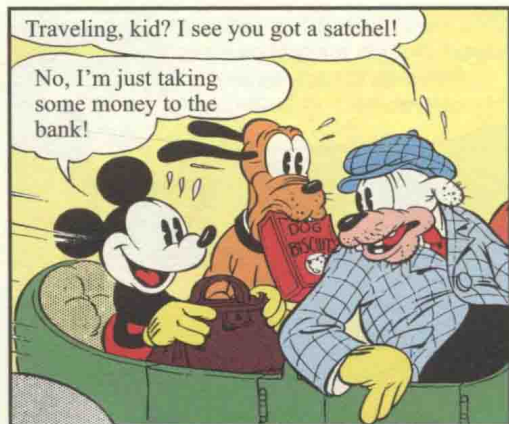


Hello, kid—want a lift?

Sure, thanks!

—孩子，要搭个车吗？

—好呀，谢谢！

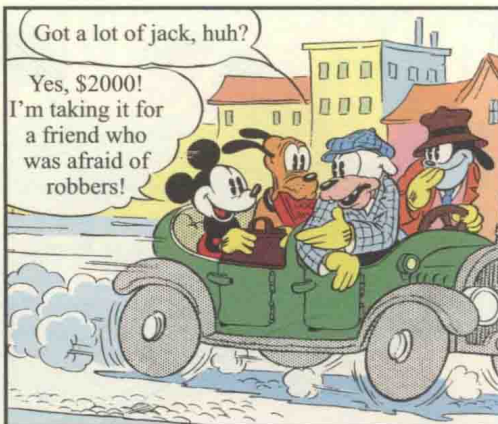


Traveling, kid? I see you got a satchel!

No, I'm just taking some money to the bank!

—孩子，你这是要去旅游吗？我看到你拿着个小书包！

—不是的，我只是装着些钱去银行。



Got a lot of jack, huh?

Yes, \$2000! I'm taking it for a friend who was afraid of robbers!

—好多大钞，哈？

—嗯，2000美金！我替朋友去存的，他怕遇到强盗！



Two grand, eh? Ain't you scared to be spilling so much to strangers?

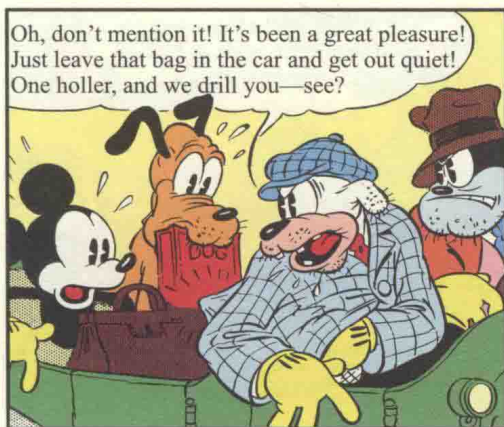
Oh, no! I always know who I can trust!

—2000美金？你跟陌生人讲这么多就不怕吗？
—噢，不。我向来清楚谁可以信任。



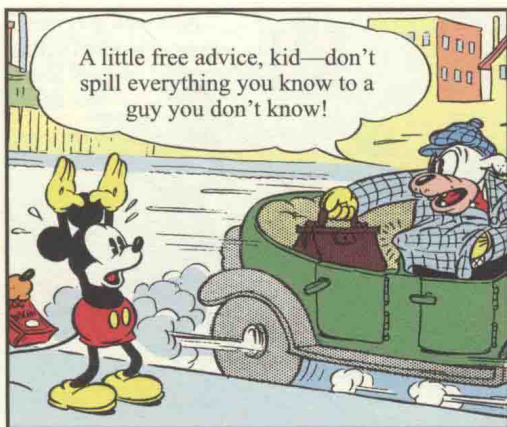
We'll get out here, please! Thanks for the ride!

“第一国家银行”
—嗯，请在这里停车。谢谢载我一程。



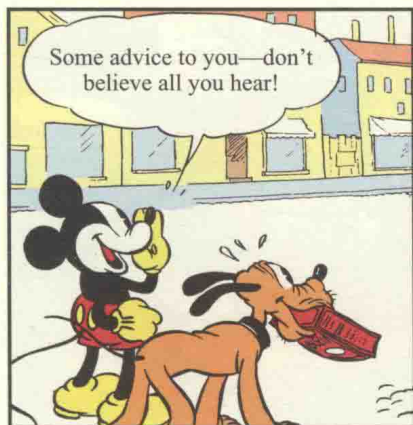
Oh, don't mention it! It's been a great pleasure! Just leave that bag in the car and get out quiet! One holler, and we drill you—see?

—噢，没事儿，我很乐意帮你。包留在车里，然后安静地下车！你要是叫出声，我们就不客气了，听清楚了吗？



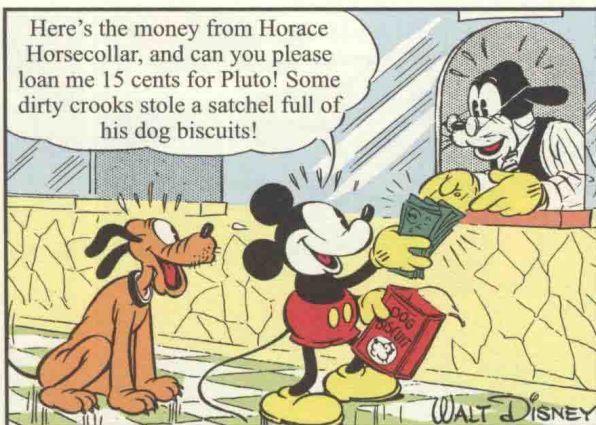
A little free advice, kid—don't spill everything you know to a guy you don't know!

—孩子，给你免费提个醒儿——别把你知道的都告诉陌生人。



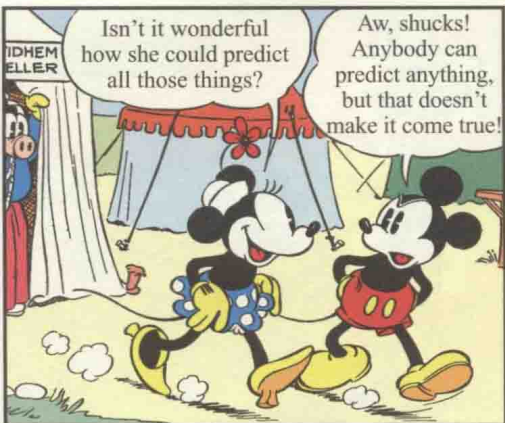
Some advice to you—don't believe all you hear!

—也给你一个建议——听到的话不能全信。

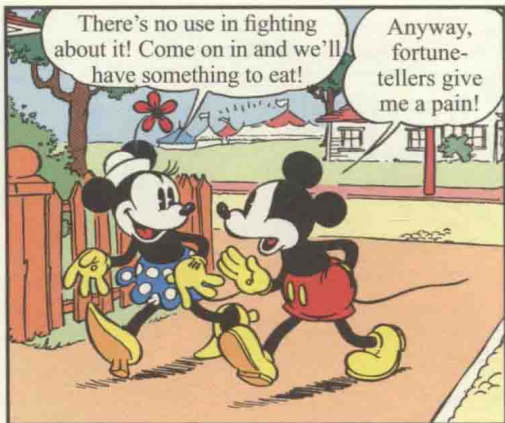


Here's the money from Horace Horsecollar, and can you please loan me 15 cents for Pluto! Some dirty crooks stole a satchel full of his dog biscuits!

—这是贺瑞斯马的钱。给我贷15美分，好吗？我去给我的狗布鲁托买点东西吃。有几个坏人把我装狗饼干的书包偷去了。



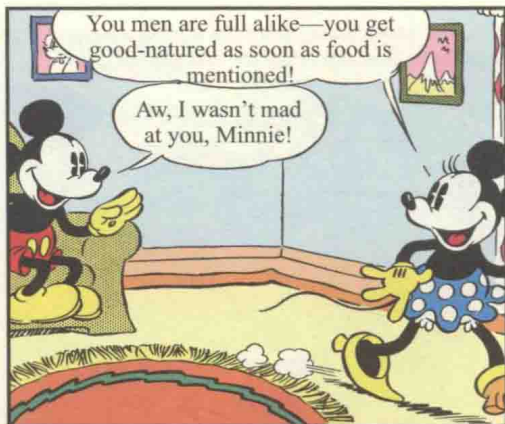
—她能预测所有这些事，也太神奇了，对吧？
—哎呀！谁都会预测，但预测的不一定会发生呀！



—这事儿没什么好吵的！我们进屋吃点东西吧！
—不管怎么说，算命师让我心里有个疙瘩！



—你待在这儿，我去地下室拿几瓶根汁汽水。



—你们男人都一个样儿——一提到吃的就不发脾气了！
—哦，我没冲你发脾气呀，米妮！



—啊——唔——唔！米奇救命——救命呀！
—天哪！



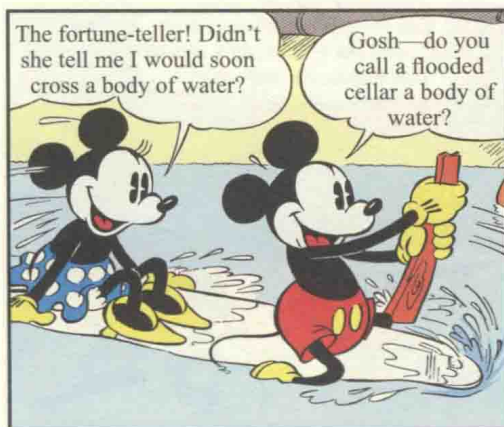
—我的天哪！怎么回事儿呀？
—别问蠢问题了——快救我呀！



—我在楼梯上滑了一下，然后就栽到水里了！
—肯定是水管爆裂了！嗯，我们可以坐这个烫衣板回到岸上！



—嘻嘻——嘻嘻——嘻嘻！哈哈！哈哈！嘻嘻！嘻嘻！嘻嘻！
—什么事儿这么好笑！



—算命师不是说我会跨过一个蓄水池吗？
—天哪——你把浸满水的地下室当成了蓄水池？



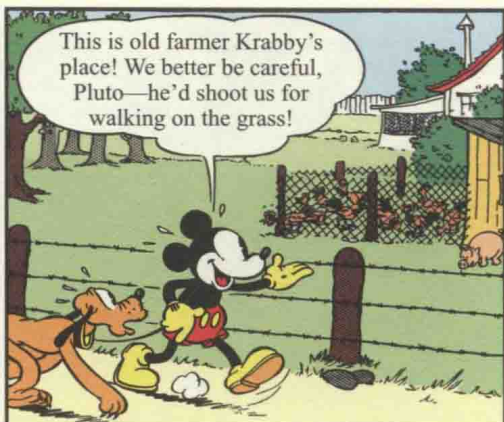
—那是！
—她还说你有个穿一身黑的男伴，还是黑皮肤的呢！



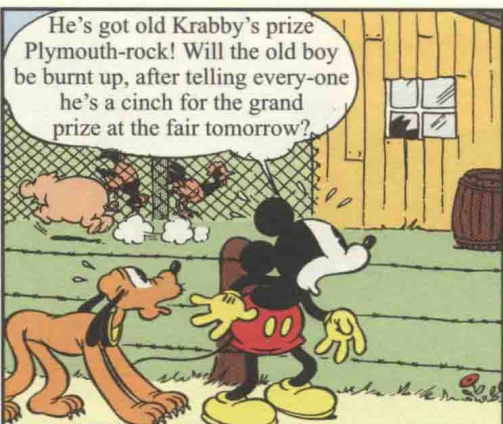
—哈哈！原来你就是那个黑皮肤的男伴！



—天哪！天气好极了！布鲁托，你觉得呢？
—汪！



—这是老农民克拉比的家！布鲁托，我们得小心点。我们要是踩了他的草地，他会开枪打死我们的。



—他偷了克拉比的洛克鸡！这是只赢过奖的斗鸡！克拉比已经告诉集市上的人他会轻松赢得明天的比赛，这个老家伙会暴躁如雷吗？



—我不想帮这个老家伙，但是我不能看着一只这么好的公鸡被炖成了汤。



—好样的！布鲁托！
—汪汪！
—啊！



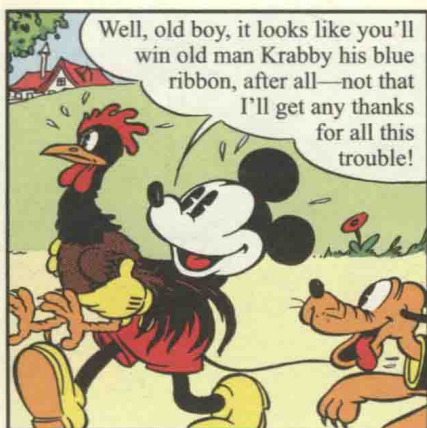
—嘿——回来！
—咯咯——咯！



—哎呀，该死！
—咯咯——咯！咯咯——咯！



—抓到你了吧！
—咯咯—咯—咯—咯！



—嗯，老伙计。看来你肯定会给克拉比赢得第一名的。不过我费了这么大的劲儿，并不指望他会感谢我！



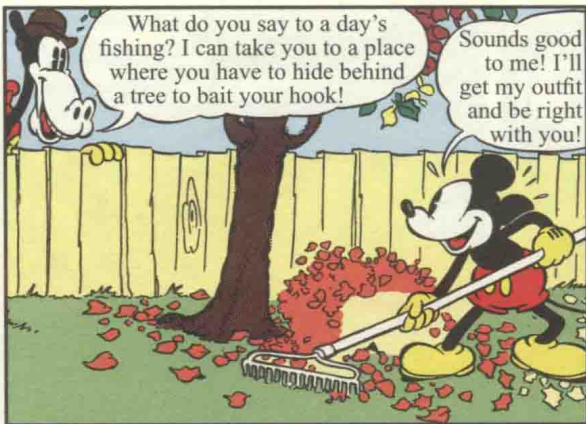
—你这天杀的偷鸡贼！你偷了我的鸡，我要开枪打死你！
—别开枪，你这笨蛋！我没偷——



—嘿！



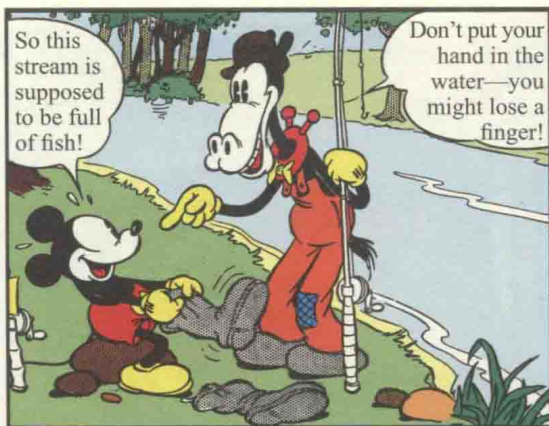
—这是你的战斗鸡，我只是帮你把它给救回来了。



—一起去钓鱼怎么样？我带你去个地方，那里鱼可多了！
—行！我去拿装备，和你一起出发！



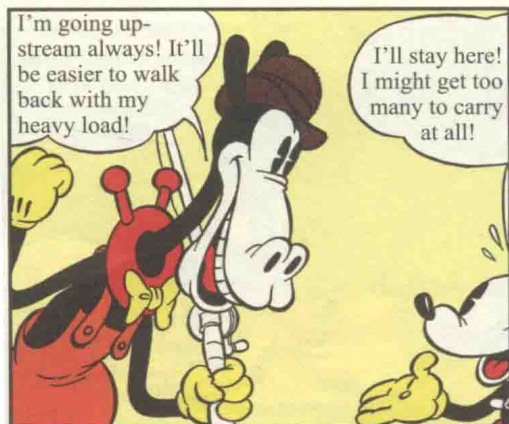
—我们这是要去哪儿呀？
—就在前头！那有条私人小溪！



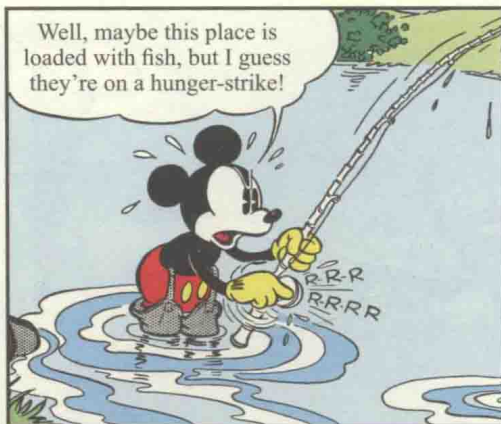
—这条小溪一定有许多鱼喽！
—别把手伸到水里，不然会被啃掉手指的！



—我赌两美金，我一定钓得比你多！
—赌了——一言为定！



—我去上游！满载而归时下坡也方便些！
—我就在这儿！我钓到的鱼可能多到提都提不动



—嗯，这里可能是有许多鱼，不过我猜它们现在正绝食抗议呢！